

## La terminología en la práctica profesional de la interpretación. Implicaciones didácticas

KATRIN VANHECKE

Universidad de Córdoba

lr1vavak@uco.es

### Résumé

Dans cet article nous illustrerons l'usage de la terminologie dans la pratique professionnelle de l'interprétation et les implications pédagogiques de la préparation terminologique dans le cadre de l'Espace Européen d'Enseignement Supérieur.

En premier lieu, nous exposerons les fonctions de la terminologie et quelques-unes des difficultés inhérentes à la compréhension et la traduction du vocabulaire spécialisé, non répertorié auxquels les interprètes sont confrontés quotidiennement. Ensuite nous présenterons un glossaire multilingue (français-anglais-es-pagnol) portant sur des termes de changement climatique conçu pour comme préparation du Sommet de Copenhague de décembre 2009.

### Mots-clés

terminologie; interprétation; glossaire; multilingue; pédagogie

### Abstract

This article illustrates the use of terminology in the professional practice of interpreting and explains some pedagogical applications of terminological preparation within the framework of the European Space for Higher Education.

To begin with, the paper describes the functions of terminology in the interpreting practice. It describes the difficulties of comprehension and translation of specialized vocabulary encountered by professional interpreters in their daily practice. It presents the result of a classroom practice preparing a multilingual glossary for the UN Summit on Climate Change in Copenhagen in December 2009.

### Keywords

terminology; interpreting; multilingual; glossary; didactics

### 1. Las funciones de la terminología en la práctica de la interpretación

La terminología se ocupa de recoger, describir y presentar términos de manera sistemática para los diferentes colectivos de usuarios y sectores de actividad: diccionarios y vocabularios técnicos y científicos multilingües, léxicos, diccionarios para sistemas de corrección y traducción automática, etc.

La expansión de la ciencia y las técnicas conlleva una gran creación de términos científico-técnicos, un vocabulario especializado que permite a los profesionales comunicarse sin tener que describir de forma exhaustiva cada concepto, pero ocasionalmente tiene el efecto indeseado de excluir a aquellos que no están familiarizados con el lenguaje especializado de ese grupo. Además este vocabulario muchas veces, aún no ha sido incorporado en los diccionarios, principal herramienta de traductores e intérpretes. Incluso cuando los términos se encuentran en los diccionarios especializados, no siempre se encuentran en la combinación lingüística del intérprete.

Los intérpretes que en su trabajo diario se enfrentan a problemas de comprensión de los términos técnicos y de la traducción del vocabulario especializado, deben desarrollar una actividad de terminología temática que consiste en buscar, definir y armonizar el vocabulario específico de estas áreas de especialización en sus lenguas de trabajo, elaborando glosarios multilingües adaptados a sus necesidades específicas.

## 2. Dificultades inherentes al vocabulario técnico

Es el papel del traductor/intérprete científico facilitar la comunicación entre los investigadores y expertos que hablan diferentes lenguas. El intérprete tendrá que poner especial atención a las ambigüedades, y asegurarse en primer lugar de entender el término en la lengua de salida para poder encontrar un equivalente en la lengua de llegada. En su práctica diaria, el intérprete tendrá que enfrentarse a las siguientes dificultades, inherentes al vocabulario técnico.

- a) Dificultades de comprensión. Los intérpretes no pueden especializarse en todas las áreas de especialización que abordan a lo largo de su vida profesional. En muchas ocasiones tendrán problemas de comprensión de los términos y conceptos técnicos.
- b) Empleo de diferentes denominaciones para una misma noción. Los especialistas suelen utilizar sinónimos o términos diferentes para referirse a una misma noción. Para el intérprete/traductor no especialista es a menudo difícil discernir entre sinónimos y casi sinónimos. (ej.: Temps d'ajustement, temps de réponse, ou durée de vie de la perturbation/ Tiempo de ajuste, tiempo de respuesta, o tiempo de vida de la perturbación)
- c) El lenguaje científico utiliza términos o unidades fraseológicas complejas que a menudo son sustituidos por abreviaturas o siglas. (Ej. : maladie à transmission vectorielle/enfermedades transmitidas por vectores; NAMA - nationally appropriate mitigation actions / MAAN mesures d'atténuation appropriées au niveau national)

d) Las siglas/abreviaturas a veces se traducen y a veces se mantienen en la lengua original, sin ninguna lógica aparente. A continuación presentamos unos ejemplos:

unité de quantité attribuée (UQA)	unidad de emisión atribuida (UCA)	assigned amount unit (AAU)
unité de réduction certifiée des émissions (CER)	Unidad de reducción certificada de emisiones (CER)	certified emission reduction unit (CER)
potentiel de réchauffement mondial (GWP)	potencial de calentamiento mundial (PCM)	global warming potential (GWP)
production nette du biome (PNB)	producción neta de bioma (NBP)	Net biome production (NBP)

### 3 Metodología y elaboración de glosarios para la interpretación

La preparación de una conferencia es un componente fundamental de la práctica de la interpretación. Los intérpretes deben hacer frente a importantes restricciones temporales con las que no cuentan los terminólogos y deben hacer elecciones estratégicas en el uso de documentos para la preparación, deben concentrarse en conceptos y términos, preparar glosarios, buscar documentos de referencia etc.

El objetivo de la búsqueda de información de referencia para el congreso es doble: por un lado, con la lectura de los documentos de referencia el intérprete se hace una idea del marco conceptual del congreso y adquiere conocimientos básicos que facilitan la comprensión de los términos técnicos, y por otro, analizando los textos, podrá extraer términos útiles para confeccionar un glosario en los diferentes idiomas de trabajo.

La documentación es uno de los pilares de la terminología y todo trabajo terminológico debe ir precedido de un estudio previo y una cuidadosa selección y análisis de la documentación especializada correspondiente al área científica en la que se vaya a trabajar (Cabré 1993:233). El tratamiento adecuado de la documentación seleccionada permitirá localizar, clasificar, analizar y almacenar, previa indización, los datos tanto bibliográficos como documentales que sean de interés para el trabajo terminológico en ejecución, a fin de que se puedan recuperar para los distintos fines que se persigan en la elaboración del trabajo terminológico.

Para el intérprete o traductor, la labor terminológica es instrumental y no un fin en sí misma, observan. Por eso primarán criterios de utilidad sobre los principios teóricos del trabajo terminológico. (Muñoz y Valdivieso 2009: 371)

#### **4. Caso práctico: preparación de la Cumbre sobre el Cambio Climático de Naciones Unidas, celebrada en Copenhague en diciembre de 2009**

La interpretación es un proceso cognitivo complejo, en el que se integran el conocimiento del mundo, las competencias lingüísticas, las restricciones pragmáticas y los factores sociales (Shreve 1997: xv). Hay que comprender la complejidad cognitiva de la traducción y la interpretación para poder enseñar adecuadamente. La práctica actual de la traducción y la interpretación une el conocimiento lingüístico y cultural y requiere tanto un conocimiento profundo de los sistemas lingüísticos y las regularidades estilísticas de al menos dos idiomas y un conocimiento amplio de las culturas y los campos representados en las parejas lingüísticas respectivas.

Las orientaciones impulsadas por el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) advierten que la planificación didáctica de una asignatura no puede limitarse a distribuir los contenidos a lo largo de un cronograma utilizando como sistema de cómputo de la actividad docente el llamado crédito europeo ECTS (European Credits Transfer System). El elemento central de dicha planificación debe ser exponer secuencialmente todo el conjunto de actividades y tareas a realizar para orientar las experiencias que habrán de recorrer los estudiantes a lo largo de su proceso de aprendizaje-enseñanza. (De Miguel 2006: 17) Ello significa que, una vez establecidos los objetivos de aprendizaje que se han de alcanzar con el programa de enseñanza, la planificación de una materia exige precisar las modalidades y metodologías de enseñanza-aprendizaje adecuadas para su adquisición, así como los criterios y procedimientos de evaluación que se van a utilizar para comprobar si se han adquirido realmente.

Construir el conocimiento no es tarea fácil. La psicología cognitiva ha demostrado que el aula ofrece un contexto auténtico para desarrollar la pericia si suministra un aprendizaje que resulte significativo a los alumnos. El resultado ideal es que los alumnos no sólo adquieran conocimiento, sino que lleguen a ser aprendices independientes y autorregulados.

Por eso en las clases de interpretación (sean de consecutiva o de simultánea) se trabaja con material didáctico que proviene de congresos internacionales reales y se pide a los alumnos que se preparen, como intérpretes, para los diferentes temas abordados. Aprovechando la celebración de la Cumbre de Naciones Unidas para el Cambio Climático en Copenhague en diciembre de 2009, los discursos trabajados en clase durante el primer trimestre del presente curso académico 2009-2010, procedían de las reuniones preparatorias de esta Cumbre. Para mejorar el rendimiento y la producción de los alumnos, se les invitó a hacer un glosario multilingüe (francés-español-inglés).

##### ***4.1. Delimitación del área especializada campo temático y documentación***

El campo de especialización para este ejercicio se limitó a las ciencias de la tierra y

el cambio climático en particular. En primera instancia, para prepararse para un trabajo, el intérprete se documenta en la página web del organismo organizador (sea institución pública o privada). En nuestro caso práctico, hemos consultado la página del Grupo Intergubernamental de Expertos sobre el Cambio Climático IPCC (<http://www.ipcc.ch>). Estas páginas nos permiten encontrar documentos de referencia y la terminología específica utilizada en dicha institución o empresa: publicaciones de informes de evaluación, informes especiales, informes para políticos, informes de metodología, documentos técnicos, material de apoyo, etc. A veces, como en nuestro caso, incluso ofrecen glosarios (monolingües).

Una de las principales actividades del IPCC es hacer una evaluación periódica de los conocimientos sobre el cambio climático. El IPCC elabora, asimismo, Informes Especiales y Documentos Técnicos sobre temas en los que se consideran necesarios la información y el asesoramiento, científicos e independientes. Estos documentos formaron el corpus para la extracción de términos relevantes.

Los Informes de Evaluación y los Informes Especiales se han publicado en inglés. El Informe de síntesis del Tercer Informe de Evaluación (TIE), los Resúmenes para responsables de políticas (RRP) y algunos Resúmenes técnicos (RT) de los Informes de Evaluación y los Informes Especiales se han traducido a todos los idiomas oficiales de las Naciones Unidas (francés y español entre otros). Los Documentos Técnicos se han traducido al francés y al español

#### ***4.2. Análisis de material documentario.***

A veces, cuando se trata de organismos internacionales, existen traducciones en otros idiomas ya contrastadas y validadas por la organización en cuestión. Sin embargo, nos advierten Javier Muñoz y María Valdivieso (2009: 368) puede ser “problemático, ya que puede haber la tentación de dar por bueno un término que aparece en un texto traducido sin contrastarlo ni someterlo a la validación terminológica necesaria.” Para ello, habrá que contrastar la existencia/validez de los términos extraídos, respetando en todo caso las preferencias del cliente. Dado que los textos de nuestro corpus han sido publicados en inglés y traducidos al francés y español hemos contrastado los términos propuestos en francés y en español en portales como, TermSciences (<http://www.termsscience.fr>), Lexique des sciences (<http://www.cite-science.fr/lexique>) y la base de datos multilingüe de la UE (<http://iate.europa.eu>).

#### ***4.3. Recopilación y ordenación provisional de los términos***

El glosario resultante está basado en los glosarios monolingües publicados en el Tercer Informe de Evaluación del IPCC; sin embargo, en aras de la coherencia incluimos términos, extraídos de los documentos trabajados en clase, que resultaron especialmente útiles para el alumnado.

Una vez elaborada la lista de términos extraídos de los documentos recopilados, se clasifican los términos en diferentes categorías. A continuación se muestran ejemplos de las diferentes categorías del glosario multilingüe confeccionado para la preparación de la Cumbre del Cambio Climático de Naciones Unidas de Copenhague.

Una primera categoría (la más extensa) recoge los términos o unidades fraseológicas relacionadas con los términos científicos.

dilatation thermique	expansión térmica	thermal expansion
dioxyde de carbone (CO2)	dióxido de carbono (CO2)	carbon dioxide
disparition	extirpación	extirpation
écoulement fluvial	flujo de corriente	streamflow
effet de serre	efecto invernadero	greenhouse effect

Otra categoría es la de términos y expresiones hechas, que son muy frecuentes en los documentos específicos analizados. Recoge los términos específicos utilizados en el contexto de los acuerdos y convenios sobre el cambio climático en el marco de las Naciones Unidas

détection et attribution	detección y atribución	detection and attribution
double dividende	doble dividendo	double dividend
mécanismes de flexibilité	mecanismos de flexibilidad	flexibility mechanisms
mécanismes de Kyoto	mecanismos de Kyoto	Kyoto mechanisms
PANA. programme d'action nationale aux fins de l'adaptation	PNA. programa nacional de adaptación	NAPA. National adaptation programme of Action

En nuestro caso hemos añadido una última categoría que recoge las referencias culturales o de legislación e instituciones internacionales.

Agence Internationale de l'Énergie (AIE)	agencia internacional de la energía IEA	International Energy Agency (IEA)
Conférence des Parties (COP)	conferencia de las partes (CDP)	Conference of the Parties (COP)
Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (CCNUCC)	convención marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMCC)	United Nations Framework Convention on Climate Change (UN-FCCC)

Para el intérprete también es muy útil disponer de una lista que recoge las siglas más comunes del área de especialización, dado que representan una dificultad añadida a la hora de interpretar.

#### 4.4. *Glosario multilingüe sobre cambio climático (francés-español-inglés)*

Presentamos a continuación el producto final para el usuario/intérprete, el glosario que es el resultado de la comparación de unidades fraseológicas en los documentos analizados (textos originales y traducidos así como glosarios), y que consta de 350 entradas.

##### *Categoría: Términos Científicos*

acclimatation	aclimatación	acclimatization
activité solaire	actividad solar	solar activity
aérosol carboné	aerosol carbonáceo	carbaceous aerosol
aérosol organique	aerosol orgánico	organic aerosol
aérosols	aerosoles	aerosols
affaissement	hundimiento	submergence
affectation des terres	uso de las tierras	land use
ajustement des flux	ajustes de flujo	flux adjustment
albedo	albedo	albedo
alimentation des eaux souterraines	recarga de agua subterránea	groundwater recharge
analyse de la stabilisation	análisis de estabilización	stabilization analysis
animaux d'élevage	ganado	livestock
anthropique	antropogénico	anthropogenic
aquaculture	acuicultura	aquaculture
aquifère	acuífero	aquifer
atmosphère	atmósfera	atmosphere
atténuation	mitigación	mitigation
bassin	cuenca	basin
bassin de réception	cuenca de captación	catchment
bassin versant	cuenca	drainage basin

biocombustible	biocombustible	biofuel
biodiversité	biodiversidad	biodiversity
biomasse	biomasa	biomass
biome	bioma	biome
biosphère (terrestre et marine)	biosfera (terrestre y marina)	biosphere (terrestrial and marine)
biote	biota	biota
blanchissement du corail	decoloración del coral	coral bleaching
boisement	forestación	afforestation
calotte polaire	casquete de hielo	ice cap
carbone noire	carbón negro	black carbon
changement à long terme du niveau de la mer	cambio secular del nivel del mar	relative sea-level change
changement eustatique du niveau de la mer	cambio eustático del nivel del mar	eustatic sea-level change
changements climatiques rapides	cambio climático rápido	rapid climate change
changements d'affectation des terres	cambio en el uso de las tierras	land-use change
chlorofluorocarbures (CFC)	clorofluorocarbonos (CFC)	chlorofluorocarbon (CFC)
choléra	cólera	cholera
circulation générale	circulación general	general circulation
circulation thermohaline	circulación termohalina	thermohaline circulation
climat	clima	climate
CO2-équivalent	CO2 equivalente	CO2-equivalent
cogénération	co-generación	cogeneration
combustibles fossiles	combustibles fósiles	fossil fuels
commutation des combustibles	cambio de combustible	fuel switching
contingent d'émission	cupó de emisiones	emissions quota
conversion de l'énergie	conversión de energía	energy conversion
couche (océanique) mixte	capa mixta	mixed layer

couche d'ozone	capa de ozono	ozone layer
cours d'eau	cursos de agua	streams
couverture neigeuse	paquetes de nieve	snowpacks
critère de Pareto/Optimum de Pareto	criterio de Pareto	Pareto criterion / Pareto Optimum
cryosphère	criosfera	cryosphere
cycle du carbone	ciclo del carbono	carbon cycle
cycle solaire ("11 ans")	ciclo solar (ciclo de 11 años)	solar (11 year) cycle
déboisement	deforestación	deforestation
dégradation de masse	desgaste de masa	mass wasting
dengue	fiebre del dengue	dengue fever
dénutrition	desnutrición	undernutrition
désertification	desertificación	desertification
développement durable	desarrollo sostenible	sustainable development
dilatation thermique	expansión térmica	thermal expansion
dioxyde de carbone (CO <sub>2</sub> )	dióxido de carbono (CO <sub>2</sub> )	carbon dioxide (CO <sub>2</sub> )
disparition	extirpación	extirpation
durée de vie	tiempo de vida	lifetime
eaux souterraines	aguas subterráneas	underground water
échange des droits d'émissions	comercio de derechos de emisiones	emissions trading
échelles spatiales et temporelles	escala espacial y temporal	space and time scale
écosystème	ecosistema	ecosystem
écoulement fluvial	flujo de corriente	streamflow
effet de serre	efecto invernadero	greenhouse effect
effet d'interaction des taxes	efecto de interacción (de impuestos)	tax interaction effect
effet indirect (des aérosols)	efectos indirectos de los aerosoles	indirect aerosol effect
effets du climat	fenómenos meteorológicos	weathering
efficacité énergétique	eficiencia energética	energy efficiency

efficience d'utilisation de l'eau	eficiencia en el uso del agua	water-use efficiency
éfflorescences d'algues	floración de algas	algal blooms
élévation du niveau de la mer	elevación del nivel del mar	sea-level rise
émissions anthropiques	emisiones antropogénicas	anthropogenic emissions
émissions de CO2 fossile	emisiones de CO2 fósil	fossil CO2 emissions
émissions nettes de dioxyde de carbone	emisiones netas de dióxido de carbono	net carbon dioxide emissions
endémique	endémico	endemic
énergie alternative	energía alternativa	alternative energy
énergie finale	energía final	final energy
énergie primaire	energía primaria	primary energy
épi	escollera	groin
épidémique	epidémico	epidemic
équilibre énergétique	equilibrio energético	energy balance
équilibre radiatif	equilibrio de radiación	radiation balance
érosion thermique	erosión térmica	thermal erosion
espèce envahissante	especie invasora	invasive species
espèce exotique	especie exótica	exotic species
espèce introduite	especie introducida	introduced species
établissements humains	asentamientos humanos	human settlement
eutrophisation	eutrofización	eutrophication
évaporation	evaporación	evaporation
évapotranspiration	evapotransporación	evapotranspiration
expérience climatique à l'équilibre et transitoire	experimentos climáticos transitorios y en equilibrio	equilibrium and transient climate experiment
exposition	exposición	exposure
extinction	extinción	extinction
fertilization par l'azote	fertilización por nitrógeno	nitrogen fertilization
fertilization par le CO2	fertilización por CO2	carbon dioxide fertilization
fibre	fibra	fiber

forçage externe	forzamiento externo	external forcing
forçage radiatif indirect	forzamiento radiativo indirecto	indirect radiative forcing
forêt boréale	bosques boreales	boreal forest
forêts	bosques	forest
formation d'eau profonde	formación de aguas profundas	deepwater formation
fourchette de températures diurnes	gama de temperaturas diurnas	diurnal temperature range
fraction molaire	fracción molecular	mole fraction
fuites	fuga	leakage
fuites de carbone	fuga de carbono	carbon leakage
gaz à effet de serre	gas de efecto invernadero	greenhouse gas
géo-ingénierie	geoingeniería	geo-engineering
gestion axée sur la demande	gestión desde la perspectiva de la demanda	demand-side management
glacier	glaciar	glacier
glissement de terrain	desplazamiento de tierras	landslide
grands pâturages	pastizales	pasture
habitat	hábitat	habitat
hexafluorure de soufre (SF <sub>6</sub> )	hexafluoruro de azufre (SF <sub>6</sub> )	sulfur hexafluoride (SF <sub>6</sub> )
hiérarchie des modèles	jerarquía de la simulación	model hierarchy
humidité du sol	humedad del suelo	soil moisture
hydrocarbures halogénés	halocarbonos	halocarbons
hydrofluorocarbures (HFC)	hidrofluorocarburos (HFC)	hydrofluorocarbons (HFCs)
hydrosphère	hidrosfera	hydrosphere
îlot de chaleur	isla de calor	heat island
incidences climatiques	impactos climáticos	climate impacts
incidences liées au marché	impactos en el mercado	market impacts
incidences mondiales	impactos agregados	aggregate impacts
inertie	inercia	inertia
inlandsis	placa de hielo	ice sheet

inondations	anegación	floods
insécurité alimentaire	inseguridad alimentaria	food insecurity
intensité énergétique	intensidad energética	energy intensity
intrinsèque	brezo	heath
intrusion d'eau de mer (empiétement côtier)	intrusión de agua salada	saltwater intrusion/encroachment
jours-degrés de réchauffement	días de grados de calentamiento	heating degree days
jours-degrés de refroidissement	días de grados de enfriamiento	cooling degree days
La Niña	La Niña	La Niña
laiches	juncias	sedge
lentille d'eau douce	masa de agua dulce	freshwater lens
lithosphère	litosfera	lithosphere
maladie à transmission vectorielle	enfermedades transmitidas por vectores	vector-borne diseases
maladies infectieuses	enfermedades infecciosas	infectious disease
marais	marismas	marsh
marché du carbone	mercado de carbono	carbon market
marégraphe	mareógrafo	tide gauge
mélèzes	alerce	larch
méthane (CH <sub>4</sub> )	metano (CH <sub>4</sub> )	methane (CH <sub>4</sub> )
mise en oeuvre	aplicación	implementation
modèle climatique	simulación climática	climate model
modèle de circulation générale (GCM)	simulación general de circulación	general circulation model (GCM)
morbilité	morbilidad	morbidity
mortalité	mortalidad	mortality
mousson	monzón	monsoon
mouvement en masse	movimiento de masa	mass movement
mouvement terrestre isostatique	movimientos isostáticos de las tierras	isostatic land movements

niveau de la mer relatif	nivel relativo del mar	relative sea level
niveau moyen de la mer (NMM)	nivel medio del mar (MSL)	mean sea level (MSL)
onde de tempête	marea de tempestad	storm surge
oscillation australe	oscilación meridional	Southern oscillation
oscillation australe El Niño (ENSO)	el Niño Oscilación Meridional (ENOM)	El Niño Southern oscillation (ENSO)
oscillation de l'Atlantique Nord (OAN)	oscilación del Atlántico Norte (OAN)	North Atlantic Oscillation (NAO)
ouvrage longitudinal	muro marino	seawall
oxyde nitreux (N2O)	óxido nitroso (N2O)	nitrous oxide (N2O)
oxydes d'azote (NOx)	óxidos de nitrógeno (NOx)	nitrogen oxides (NOx)
ozone (O3)	ozono (O3)	ozone (O3)
paludisme	paludismo	malaria
particules d'argile	partículas de arcilla	clay particles
particules de suie	partículas de hollín	soot particles
pentes montagneuses	montana	montane
perfluorocarbures (PFC)	perfluorocarbonos (PFC)	pefluorocarbons (PFCs)
pergélisol	permafrost	permafrost
permis d'émissions de carbone négociables	permisos de emisiones de carbono subastados	tradable carbon emissions permit
phénomène climatique extrême	fenómenos meteorológicos extremos	extreme weather event
photosynthèse	fotosíntesis	photosynthesis
phytoplancton	fitoplancton	phytoplankton
piégeage du CO2	secuestro de carbono	carbon sequestration
pins	pino	pine
plancton	plancton	plankton
plate-forme de glace	plataformas de hielo	ice shelf
pollution à source non ponctuelle	contaminación de fuente no puntual	non-point-source pollution
pollution à source ponctuelle	contaminación de fuente puntual	point-source pollution

populations autochtones	población indígena	indigenous people
potentiel de réchauffement mondial (GWP)	potencial de calentamiento mundial (PCM)	global warming potential (GWP)
précipitations	precipitaciones	rainfall
précurseurs	precursores	precursors
prélèvement d'eau	agua retirada	water withdrawal
prévision climatique	predicción climática	climate prediction
production nette de l'écosystème PNE	producción neta del ecosistema (NEP)	Net Ecosystem production (NEP)
production nette du biome (PNB)	producción neta de bioma (NBP)	Net biome production (NBP)
production primaire brute (PPB)	producción primaria bruta (GPP)	gross primary production (GPP)
production primaire nette (PPN)	producción primaria neta (NPP)	net primary production (NPP)
profils S	perfiles S	S profiles
profils WRE (Wigley, Richels, Edmonds)	perfiles WRE	WRE profiles
projection climatique	proyección climática	climate projection
projection générique	proyección genérica	generic projection
puits	depósitos de carbono	carbon reservoir
puits de carbone	sumidero de carbono	carbon sink
puits de gaz à effet de serre	sumideros de gases de efecto invernadero	greenhouse gas sinks
rayonnement infrarouge	radiación infrarroja	infrared radiation
rayonnement solaire	radiación solar	solar radiation
rayonnement ultraviolet	radiación ultravioleta	ultraviolet radiation
reboisement	reforestación	reforestation
recupération du méthane	recuperación de metano	methane recovery
régénération	regeneración	regeneration
régime de perturbation	régimen de alteración	disturbance regime
régions arides	regiones áridas	arid regions

régions semi-arides	regiones semiáridas	semi-arid regions
relèvement postglaciaire	recuperación post-glaciár	post-glacial rebound
remontée d'eaux froides	subida de aguas	upwelling
réponse climatique transitoire	respuesta climática transitoria	transiente climate response
réserves	reservas	reserves
réservoir	yacimiento	reservoir
respiration hétérotrophe	respiración heterotrófica	heterotrophic respiration
ressources énergétiques renouvelables	energías renovables	renewables
ruissellement	escorrentía	runoff
ruissellement de surface	escorrentía superficial	surface runoff
salinisation	salinización	salinization
sapin, épinette	abeto	fir, spruce
scénario climatique	escenario climático	climate scenario
scénario de forçage radiatif	escenario de forzamiento radiativo	radiative forcing scenario
scénario de référence	escenario de referencia	reference scenarios
sécheresses	sequía	drought
sensibilité du climat	sensibilidad del clima	climate sensitivity
service énergétique	servicio de la energía	energy service
services des écosystèmes	servicios de ecosistema	ecosystem services
silt/limon	limo	silt
source	fuelle	source
sphaignes	esfagno	sphagnum
stabilisation	estabilización	stabilization
stimuli (liés au climat)	estímulos (en relación con el clima)	climate stimuli
stock de poisson	caladero	fish stock
stratosphère	estratosfera	stratosphere
stress hydrique	tensión hídrica	water stress

surfaces boisées	zonas boscosas	woodlands
sylviculture	silvicultura	forestry
système climatique	sistema climático	climate system
taches solaires	manchas solares	solar spots
tapis roulant océanique	cinta transportadora oceánica	ocean conveyor belt
taxe internationale sur les émissions	impuesto sobre emisiones	emissions tax
taxe sur le carbone	impuestos sobre carbono	carbon tax
technologies écologiquement rationnelles (TER)	tecnologías ambientalmente racionales (EST)	environmentally sound technologies (EST)
température mondiale a la surface	temperatura del sistema superficie	global surface temperature
temps d'ajustement	tiempo de ajuste	adjustment time
temps de renouvellement (T)	tiempo de renovación (T)	turnover time (T)
temps de réponse	tiempo de respuesta	response time
terres arables	tierras de cultivo	arable land
terres cultivées	tierras de cultivo	cropland
terres cultivées irriguées	tierras de cultivo regadas por aspersión	irrigated cropland
terres cutlivées non irriguées	tierras de cultivo regadas por lluvia	rain-fed cropland
thermokarst	termokarst	thermokarst
toundra	tundra	tundra
tourbière	ciénaga	bog
transformation de l'énergie	transformación de energía	energy transformation
tropopause	tropopausa	tropopause
troposphère	troposfera	troposphere
trou de la couche d'ozone	agujero del ozono	ozone hole
urbanisation	urbanización	urbanization
variabilité interne	variabilidad interna	climate variability
vecteur	vector	vector
zone alpine	alpina	alpine

zones subhumides	áreas subhúmedas	sub-humid areas
zooplancton	zooplancton	zooplancton

*Categoría: Términos y Expresiones hechas*

accord volontaire	acuerdo voluntario	voluntary agreement
activités mises en oeuvre conjointement (AC)	actividades de aplicación conjunta AAC	activities implemented jointly AIJ
adaptation	adaptación	adaptability
additionnalité	adicionalidad	additionality
APD- aide publique au développement	AOD - Ayuda oficial al desarrollo	ODA - Official Development Aid
approche fenêtre d'opportunité (approche atterrissage en douceur)	enfoque de ventanas tolerables (enfoque de aterrizaje seguro)	tolerable-windows approach (safe landing approach)
base de ressources	base de recursos	resource base
bénéfices accessoires	beneficios secundarios	ancillary benefits (side effects)
bond en avant technologique	salto tecnológico	technological leapfrogging
capacité d'adaptation	capacidad de adaptación	adaptive capacity
capacité d'atténuation	capacidad de mitigación	mitigation capacity
co-bénéfices	beneficios conjuntos	co-benefits
conformité	observancia (aplicación)	compliance
coût d'opportunité	costos de oportunidad	opportunity cost
coût externe	costos externos	external cost
coût privé	costo privado	private costs
coût social	costos sociales	social cost
coût total	costos totales	total cost
coûts à la valeur actualisée	costo actual del valor	present value cost
coûts de mise en oeuvre	costos de aplicación	implementation cost
couverture	ponderación de los riesgos	hedging

détection et attribution	detección y atribución	detection and attribution
double dividende	doble dividendo	double dividend
économies en transition (EET)	economías en transición (EIT)	Economies in transition (EITs)
effet de rebond	efecto rebote	rebound effect
effet sur le commerce	efectos del comercio	market impacts
évaluation de l'adaptation	evaluación de la adaptación	adaption assessment
évaluation des incidences climatiques	evaluación de los impactos climáticos	climate impact assessment
évaluation mondiale	evaluación integrada	integrated assessment
externalité	externalidad - costos externos	externality- external costs
fixation des prix au coût complet	fijación de precio con costo total	full-cost pricing
fixation des prix au coût marginal	fijación de precio con costo marginal	marginal cost pricing
fourchette d'adaptation	gama de tolerancia	coping range
indicateur indirect	indicador por representación	proxy /proxy climate indicator
MAAN mesures d'atténuation appropriées au niveau national	MMA- medidas de mitigación adecuadas a cada país	NAMA - nationally appropriate mitigation actions
mauvaise adaptation	mala adaptación	maladaptation
mécanisme pour un développement propre CDM	mecanismo para un desarrollo limpio (CDM)	clean development mechanism (CDM)
mécanismes de flexibilité	mecanismos de flexibilidad	flexibility mechanisms
mécanismes de Kyoto	mecanismos de Kyoto	Kyoto mechanisms
mesures réglementaires	medidas reguladoras	regulatory measures
mise en oeuvre conjointe JI	aplicación conjunta (AC)	Joint implementation JI
modèles ascendants	simulación de abajo arriba	bottom-up model
modèles descendants	simulación de arriba abajo	top-down model
niveau de référence	dato básico	baseline
non-linéarité	no linealidad	non-linearity

norme technologique	norma tecnológica	technology standard
OMD- objectif du Millénaire pour le développement	ODM- objetivos de desarrollo del milenio	MDG - Millenium Development Goal
PANA- programme d'action national aux fins de l'adaptation	PNA - programa nacional de adaptación	NAPA - National adaptation programme of Action
paramétrage	parametrización	parameterization
parité des pouvoirs d'achat PPA	paridad de poder adquisitivo (PPP)	purchasing power parity (PPP)
pénétration du marché	penetración del mercado	market penetration
prise de décision séquentielle	adopción de decisiones secuenciales	sequential decision making
produit intérieur brut (PIB)	producto interior bruto PIB	gross domestic product (GDP)
rapport d'évaluation du GIEC	informe de evaluación del IPCC	IPCC assesment report
recyclage des recettes	reciclado de ingresos	revenue recycling
renforcement des capacités	fomento de capacidad	capacity building
ressources	recursos	resources
scénario d'émissions	escenario de emisiones	emissions scenarios
scénarios du RSSE	escenarios del IEEEE	SRES scenarios (special report on emisiones scenarios)
technologies et pratiques figées	tecnologías y prácticas incorporadas	lock-in technologies and practices
transfert de technologies	transferencia de tecnología	technology transfer
unité de quantité attribuée (UQA)	unidad de emisión atribuida (UCA)	assigned amount unt (AAU)
unité de réduction certifiée des émissions (CER)	Unidad de reducción certificada de emisiones (CER)	certified emission reduction unit (CER)
unité de réduction d'émissions (ERU)	unidad de reducción de emisiones (ERU)	emissions reduction unit (ERU)

*Categoría: Legislación y Organismos Internacionales*

Agence Internationale de l'Énergie (AIE)	Agencia internacional de la energía (IEA)	International Energy Agency (IEA)
Conférence des Parties (COP)	Conferencia de las partes (CDP)	Conference of the Parties (COP)
Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (CCNUCC)	convención marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMCC)	United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC)
Sommet de la Terre à Rio en 1992	Cumbre sobre la Tierra de 1992	1992 Earth Summit
Organisation météorologique mondiale (OMM)	Organización meteorológica mundial OMM	World meteorological Organization (WMO)
OCDE	OCDE	OECD
pays visés à l'annexe I	Países/partes del Anexo I	Annex I countries/parties
agendas 21 locaux	programa 21 local	Local Agenda 21
protocole de Kyoto	protocolo de Kyoto	Kyoto Protocol
protocole de Montréal	protocolo de Montreal	Montreal Protocol
réunion des parties (au Protocole de Kyoto) (MOP)	reunión de las partes MOP	Meeting of parties (to the K. Protocol)
GIEC	IPCC	IPCC
PNUD- Programme des Nations unies pour le développement	PNUD- Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo	UNDP - United Nations Development Programme
PNUE - Programme des Nations unies pour l'environnement	PNUMA - Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente	UNEP - United Nations Environment Programme
OMS- Organisation mondiale de la santé	OMS- Organización Mundial de la Salud	WHO- World Health Organization

### Referencias Bibliográficas.

- CABRÉ, María Teresa. 1993. "La documentación especializada", en *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Editorial Antártida/Empúries, pp. 225-259
- DE MIGUEL DIAZ, Mario (coord.). 2006. *Metodologías de enseñanza y aprendizaje para el desarrollo de competencias*. Madrid, Alianza editorial.
- LE BARS, Michèle, Annik BOUROCHE & Kirsten RERAT. 1997 « Terminologie scientifique et communicaton multilingue », en VOLLAND-NAÏL, Patricia (ed.) *L'information scientifique et technique: nouveaux enjeux documentaires et éditoriaux*. Paris, Colloque INRA, pp. 51-58.
- MARTÍNEZ LÓPEZ Ana Belén. 2009. «Terminología y fraseología en los documentos médico-legales (1): extracción, clasificación, análisis y traducción de unidades de naturaleza biosanitaria», *Entreculturas* n° 1, pp. 385-408.
- MUÑOZ MARTIN Javier & María VALDIVIESO BLANCO. 2009. «La terminología en las instituciones de la UE: de la fragmentación a la convergencia», en *Entreculturas* n° 1, pp. 365-383.
- SHREVE, Gregory. 1997. "Cognition and the Evolution of Translation Competence", en Danks, et al. (eds.), *Cognitive Processing in Translation and Interpretation*, London Sage, pp. 120-136.